

次の英文を読んで、下線部(1)(2)(3)を日本語に訳しなさい。

When I was in high school, I faced a challenge that tested not only my body but also my will. I joined the long-distance relay team though I had little stamina, and during the first practices I always came in last. Classmates whispered that I should quit, and I nearly
5 agreed. (1)Yet not until I had forced myself to rise before dawn, running mile after mile even through cold and merciless rain, had I recognized with painful clarity that even the smallest progress is born of unwavering persistence. That moment convinced me that perseverance itself is true power.

10 It is not talent but effort that sustains achievement. It is through continuous and often unseen effort that hidden ability is at last revealed, and (2)perseverance, no less vital than the very breath of air is to life itself, not only ensures that raw potential grows into the enduring accomplishment of true success but also guards it
15 against decline, and finally elevates it into a lasting source of strength. Talent may open doors, and luck may give chances, but without persistence they fade quickly. By contrast, steady practice, though tedious, builds a foundation stronger than any gift.

I recall preparing for a national speech contest. My drafts were
20 awkward, my pronunciation harsh, and my teacher said I had little chance. Still, I practiced each night until exhaustion blurred the words. (3)The longer I endured those endless nights of self-correction, when fatigue pressed heavily upon me and the whisper of surrender grew louder, the more ability did I develop to transform
25 hesitation into confidence, to turn weakness into a weapon, and to elevate struggle into growth; and in that solemn moment took shape the nouns of perseverance, transformation, and victory within me as the unshakable foundation for what was yet to come.

Perseverance is not just one virtue but the essence of success.

(1)

(2)

(3)

私が高校生のとき、身体だけでなく意志の強さまでも試される課題に直面した。体力はほとんどなかったが、長距離リレー部に入部し、最初の練習ではいつも最下位だった。クラスメートは「やめたほうがいい」とさきやき、私自身もほとんど同意しかけた。(1)しかし、夜明け前に自らを奮い立たせ、冷たく無慈悲な雨の中を何マイルも走り続けるまで、最も小さな進歩すら揺るぎない忍耐から生まれるのだと、痛烈な明晰さをもって悟ることはなかった。その瞬間、忍耐こそ真の力であると私は確信した。

成功を支えるのは才能ではなく努力である。隠された能力は、継続的でしばしば人目に触れぬ努力を通して初めて明らかになり、そして(2)生命に空気が不可欠であるのと同じほどに大切な忍耐こそが、潜在力を真の成功という永続的な成果へと育て上げるだけでなく、それを衰退から守り、さらに尽きることのない力の源泉へと高めるのだ。才能は扉を開き、幸運は機会を与えるかもしれない。しかし忍耐がなければ、それらはすぐに消え去ってしまう。それに対して、退屈であっても地道な練習は、どんな天賦の才よりも強固な基盤を築く。そして困難が訪れるとき、苦痛を耐え抜くことによってこそ、人は自分が持っているとは思わなかった力を見いだすのである。

全国スピーチコンテストに向けて準備したときのことを、私は今もよく覚えている。草稿は稚拙で、発音もぎこちなく、教師からは「勝ち目はない」と告げられ、失望が心を覆った。それでも私は毎晩練習を続け、疲労で文字がかすむまで録音と修正を繰り返した。(3)果てしなく続く自己修正の夜を長く耐えれば耐えるほど、疲労が重くのしかかり、降参のさきやきがいつそう強まったそのとき、私はためらいを自信へと変え、弱さを武器へと転じ、苦闘を成長へと高める能力をいっそう育て上げることができた。そしてその厳粛な瞬間、忍耐という名詞、変化という名詞、そして勝利という名詞が私の内に形を取り、やがて訪れる未来の揺るぎない礎となったのである。

忍耐は単なる美德のひとつではなく、成功の本質そのものである。

下線部(1)

Yet not until I had forced myself to rise before dawn, running mile after mile even through cold and merciless rain, had I recognized with painful clarity that even the smallest progress is born of unwavering persistence.

解答(和訳)

しかし、夜明け前に自らを奮い立たせ、冷たく無慈悲な雨の中を何マイルも走り続けるまで、最も小さな進歩ですら揺るぎない忍耐から生まれるのだと、痛烈な明晰さをもって悟ることはなかった。

解説

- not until … had I recognized
 - 「～して初めて…を悟った」
 - *not until* が文頭に出たため倒置(*had I recognized*)。
 - 過去完了形により「それまでは悟っていなかった」という回想を強調。
- running mile after mile …
 - 分詞構文で「何マイルも走り続けながら」。主語は *I*。
- with painful clarity
 - 「痛ましいほどの明晰さをもって」= 比喩的強調表現。
- that 以下
 - *recognized* の目的語節。接続詞 *that* が導き、事実認識を表す。

下線部(2)

It is through continuous and often unseen effort that hidden ability is at last revealed, and perseverance, no less vital than the very breath of air is to life itself, not only ensures that raw potential grows into the enduring accomplishment of true success but also guards it against decline, and finally elevates it into a lasting source of strength.

解答(和訳)

隠された能力は、継続的でしばしば人目に触れぬ努力を通して初めて明らかになり、そして生命に空気が不可欠であるのと同じほどに重要な忍耐こそが、潜在力を真の成功という永続する成果へと育て上げるだけでなく、それを衰退から守り、最後には尽きることのない力の源泉へと高めるのだ。

解説

- It is through ... that ...
 - 強調構文。「～を通してこそ…」。
- no less ... than ...
 - 「～と同じくらい…」。
- not only ... but also ..., and finally ...
 - 並列構文。忍耐の3つの働きを列挙。
 1. ensure that ... 「～であることを保証する」
 2. guard against ... 「～から守る」
 3. elevate ... into ... 「～を…へと高める」
- ensure that
 - 「～ということを保証する」。文語的で格調高い。
 - 「変化・転化の方向」。grow into / elevate into で「～に成長する／高める」。

下線部(3)

The longer I endured those endless nights of self-correction, when fatigue pressed heavily upon me and the whisper of surrender grew louder, the more ability did I develop to transform hesitation into confidence, to turn weakness into a weapon, and to elevate struggle into growth; and in that solemn moment took shape the nouns of perseverance, transformation, and victory within me as the unshakable foundation for what was yet to come.

解答(和訳)

果てしなく続く自己修正の夜を長く耐えれば耐えるほど、疲労が重くのしかかり、降参のささやきがいつそう強まったその時に、私はためらいを自信へと変え、弱さを武器へと転

じ、苦闘を成長へと高める能力をいつそう育て上げることができた。そしてその厳粛な瞬間、忍耐という名詞、変化という名詞、そして勝利という名詞が私の内に形を取り、やがて訪れる未来の揺るぎない礎となったのである。

解説

- The longer ..., the more ...
 - 比較表現「～すればするほど、ますます…」。
- did I develop
 - 倒置。「私は育てたのだ」という強調。通常語順は I developed ability.
- when 節
 - 挿入的な状況描写。「疲労がのしかかり、降参のささやきが強まったとき」。主節を補足説明。
- took shape the nouns ...
 - 倒置構文。通常語順は the nouns ... took shape.
 - in that solemn moment を強調のため文頭に出した結果、動詞 took shape が前に来る。
 - 文語的・修辭的効果で「その厳粛な瞬間にこそ形を成した」と響かせている。

採点基準(各10点満点 × 3 = 30点満点)

1. 内容理解 (0-4点)
 - 意味を正確に捉え、脱落や誤訳がないか。
2. 構文理解 (0-3点)
 - 倒置構文・強調構文・比較表現・分詞構文・接続詞の用法を正しく処理できているか。
3. 日本語表現 (0-3点)
 - 自然で格調のある日本語になっているか。直訳調すぎないか。

👉 評価目安

- B1(英検2級程度):大意は理解できるが細部は曖昧。
- B2(英検準1級程度):構文を的確に処理し、自然な訳ができる。
- C1(英検1級相当):修辭を反映し、格調高い訳を提示できる。